

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

וְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ
וְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ
וְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ

אֲדַבְּרִי עָמוּס אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדִּים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי עֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּבְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ:

1. dib'rey `Amos `asher-hayah banoq'dim miT'qo`a
`asher chazah `al-Yis'ra'El biymey `UzziYah melek-Yahudah
ubiymey Yarab'am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos1:1 The words of Amos, who was among the shepherders from Teqoa, which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

<1:1> Λόγοι Αμως, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ἰουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ τοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

וְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ
וְיָמֵי יִרְבֹּעַם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל שְׁנַת־שְׁנִי לְפָנֵי הָרָעָשׁ

בְּיֹאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאַג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרָעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל: פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsiōn yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ab'lu n'oth haro'im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos1:2 He said, יָאֵשׁ roars from Tsiōn and from Yerushalam He utters His voice; and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

<2> Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγατο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem He gave His voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.
and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

3 10994-609 9w74 4ow7 3w6w-60 3434 974 36
:40681-44 6799 443989 7w4-60 4794w4 46

גִּבֹּהַ אָמַר יְהוָה עַל-נְשֵׁי תְּשֵׁה בְּשָׂעֵי דְמִשְׁק וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבֵנּוּ עַל-דִּוְשָׁם בְּחֶרְצוֹת הַבָּרָז לְאֶת-הַגִּלְעָד:

3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Dameseq
w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil`ad.

Amos1:3 Thus says 3434, for three transgressions of Dameseq and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

<3> Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρίοισιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ.

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.
anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

:443-79 44774 36744 6478 4499 w4 4486w4 4

ד וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן-חֲדָד:

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'El w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El
and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

<4> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ.

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,
And I shall send a fire unto the house of Hazael,
kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

744-40997 9w44 449744 9w74 8499 4499w4 5
7 3434 974 3449 744-70 4674 740 4497 89w 97444

ה וְשִׁבַּרְתִּי בָרִים דְּמִשְׁק וְהִכַּרְתִּי יוֹשֵׁב מִבְּקַעַת-אֶוֶן
וְתוֹמֵךְ שִׁבְט מִבֵּית עֵדֶן וְגָלוּ עִם-אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה: פ

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley
of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden;
so the people of Aram shall go exiled to Qir, says 3434.

<5> καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας

ἐκ πεδίου Ὡν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,
καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπὶ κλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou

And I shall break the bars of Damascus,

kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn

and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;

kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

אָזאָח-לֹא אֶחָד מִן הַשְּׁלֵשִׁים וְאַרְבָּעָה
וְאַחַד מִן הַשְּׁלֵשִׁים וְאַחַד מִן הַשְּׁלֵשִׁים וְאַחַד מִן הַשְּׁלֵשִׁים

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי עֲזָה וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אָשִׁיבָנָהּ עַל-הַגְּלוּתָם גְּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לְאֶדוֹם:

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey `Azah

w'`al-'ar'ba'ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says אָזאָח, for three transgressions of Azah

and for four I shall not turn back from it;

for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς
αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν.

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,

and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn

Because of their capturing the captivity of Solomon,

tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;

to close them up in Edom.

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת עֲזָה וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ:

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

<7> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,

And I shall send out fire upon the walls of Gaza,

kai kataphagetai themelia autēs;

and it shall devour her foundations.

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת עֲזָה וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ

חִוְהַכְרַתִּי יוֹשֵׁב מַאֲשָׁדוֹד וְתוֹמֵךְ שִׁבֵּט מַאֲשָׁקְלוֹן וְהַשִּׁיבוֹתִי
יָדִי עַל-עֲקֶרוֹן וְאֶבְדּוּ שְׂאֲרֵית פִּלְשֵׁתִים אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה: כ

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon
wahashibothi yadi `al-`Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim `amar `Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashqelon; I shall turn My hand upon Ekron, and the remnant of the Pilishetim shall perish, says Adonay 3131.

<8> καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου,
καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων,
καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,
And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,
kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
and shall lift away a tribe from Ashkelon,
kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
and I shall bring my hand upon Ekron.
kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.
And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

30944-604 94-40wJ 3w6w-60 3131 974 3139
74446 376w X46A 744443-60 7494w4 X6
7444 X494 9494 X64

ט כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי-צֹר וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-הַסְּגִירָם גְּלוֹת שְׁלֵמָה לְאֶדְוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְרִית אֲחִים:

9. koh `amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey-Tsor w'`al-`ar'ba`ah lo' `ashibenu
`al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith `achim.

Amos1:9 Thus says 3131, For three transgressions of Tsor and for four I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom and did not remember the covenant of brotherhood.

<9> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν.

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
even for the four, I shall not turn away from her.
anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,
kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;

and remembered not the covenant of brothers.

10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחֹמַת צֹר וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ: פ

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tsor and it shall consume her citadels.

<10> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou,

And I shall send out fire upon the walls of Tyre,

kai kataphagetai themelia autēs.

and it shall devour her foundations.

11 יֵאָכֶּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל-רִדְפוֹ בַּחֶרֶב אָחִיו
וְשָׁחַת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לְעַד אָפוּ וַעֲבָרְתוּ שְׂמֶרְהָ נֶצַח:

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey 'Edom

w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiu

w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w`eb'ratho sh'marah netsach.

Amos1:11 Thus says **YHWH**, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

<11> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νείκος.

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,

even for the four, I shall not turn away from them.

heneka tou diōxai autous en hromphaia ton adelphon autou

Because of pursuing them with the broadsword his brother,

kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen

and he laid waste the mother upon the earth, and seized by force

eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;

for a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept unto victory.

12 יְבִי וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצֹרָה: פ

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בְּצֹרָה: פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Theyman and it shall consume the citadels of Botsrah.

<12> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman,

And I shall send forth fire against Teman,

kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.

and it shall devour the foundations of her walls.

13 יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל-נְשֵׁי בְנֵי-עַמּוֹן וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-בְּקָעַם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הִרְחִיב אֶת-גְּבוּלָם:

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey b'ney-`Ammon w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-biq`am haroth haGil`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says YHWH, For three transgressions of the sons of Ammon and for four, for they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν.

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn

Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from them.

anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,

Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,

hopōs emplatynōsin ta horia autōn;

so that they should widen their borders.

14 יָד יְהִצִּיטִי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹתֶיהָ בְּתְרוּעָה בַּיּוֹם מִלְּחָמָה בְּסֻעַר בַּיּוֹם סוּפָה:

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah

w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,

And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,

kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
 and it shall devour her foundations with a cry
 en hēmerā polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;
 in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

15 וְהָלַךְ מֶלֶכְךָ בְּגוֹלָהּ הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה:

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says **יהוה**.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsia,

And shall go king their into captivity –

hoi hierais autōn kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.
 the priests and their rulers together, says YHWH.

Chapter 2

1 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-שָׁרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם לְשִׁיר:
 1 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-שָׁרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם לְשִׁיר:

אֶכָּה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי מוֹאָב
 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבָנִי עַל-שָׁרְפּוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם לְשִׁיר:

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Mo'ab
 w'al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says **יהוה**, for three transgressions of Moab and for four
 I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ
 καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
 ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
 even for four, I shall not turn away from it.

anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;
 Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

2 בְּשִׁלַּח-תִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶרְמָנוֹת הַקְּרִיּוֹת
 2 בְּשִׁלַּח-תִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶרְמָנוֹת הַקְּרִיּוֹת

בְּשִׁלַּח-תִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכְלָה אֶרְמָנוֹת הַקְּרִיּוֹת
 וּמֵת בְּשִׁאוֹן מוֹאָב בְּתַרְוִיעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth
 umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru'ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth; and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,

And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of its cities.

kai apothaneitai en adynamiā Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

י :יָהוָה אָמַר יְהוֹשִׁעַ בְּיָמָיו יִשְׁלַח אֵשׁ עַל מוֹאָב וְיִכָּלְאוּ אֶת-בְּמִצְדֵי קֵרְיֹתָיו וְיָמוּת מוֹאָב בְּרָעַשׁ וּבְקוֹל שַׁלְטָן וּבְקוֹל שַׁלְטָן 3

ג וְיִכָּרְתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל-שָׂרֶיהָ אֶחָרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוֹנָה ב

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says YHWH.

<3> καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs,

And I shall utterly destroy the judge from out of her;

kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

יְהוֹנָה אָמַר יְהוֹשִׁעַ בְּיָמָיו יִשְׁלַח אֵשׁ עַל מוֹאָב וְיִכָּלְאוּ אֶת-בְּמִצְדֵי קֵרְיֹתָיו וְיָמוּת מוֹאָב בְּרָעַשׁ וּבְקוֹל שַׁלְטָן וּבְקוֹל שַׁלְטָן 4
יְהוֹנָה אָמַר יְהוֹשִׁעַ בְּיָמָיו יִשְׁלַח אֵשׁ עַל מוֹאָב וְיִכָּלְאוּ אֶת-בְּמִצְדֵי קֵרְיֹתָיו וְיָמוּת מוֹאָב בְּרָעַשׁ וּבְקוֹל שַׁלְטָן וּבְקוֹל שַׁלְטָן 5
יְהוֹנָה אָמַר יְהוֹשִׁעַ בְּיָמָיו יִשְׁלַח אֵשׁ עַל מוֹאָב וְיִכָּלְאוּ אֶת-בְּמִצְדֵי קֵרְיֹתָיו וְיָמוּת מוֹאָב בְּרָעַשׁ וּבְקוֹל שַׁלְטָן וּבְקוֹל שַׁלְטָן 6

ד כֹּה אָמַר יְהוֹנָה עַל-שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִצְוֹתָיו אֶת-תּוֹרַת יְהוֹנָה וְחֻקֵּי לֹא שָׁמְרוּ
וַיִּתְּנוּם כְּזָבִיהֶם אֲשֶׁר-הָלְכוּ אַבֹּתָם אַחֲרֵיהֶם:

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yahudah w'`al-`ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-ma'asam `eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru wayath`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says YHWH, for three transgressions of Yahudah and for four I shall not turn it back; for they rejected the Law of YHWH and have not kept His statutes; their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὁπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda

Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah,

kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostigmata autou ouk ephylaxanto
 Because of their thrusting away the Law of YHWH, and His orders they kept not,
 kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan,
 and caused them to wander their vain idols which they made,
 hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;
 the ones which followed their fathers after them.

5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: 7

ה'וּשְׁלַחְתִּי אֵשׁ בְּיְהוּדָה וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: פ
 5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah
 and it shall consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,
 And I shall send out fire upon Judah,
 kai kataphagetai themelia Ierousalēm.
 and it shall devour the foundations of Jerusalem.

6 אֲנִי אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּיִשְׂרָאֵל וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: 7
 6 אֲנִי אֶשְׁלַח אֵשׁ בְּיִשְׂרָאֵל וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם: 7

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אֲרָמְנוֹתָיִם:
 לֹא אָשִׁיבֵנִי עַל-מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם:
 6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
 `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says YHWH, for three transgressions of Yisra'El
 and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver
 and the needy for a pair of sandals.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ
 καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
 ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl
 Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,
 kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton,
 even for the four, I shall not turn away from it.
 anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,
 Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

7 וְהִשְׁאֵפִים עַל-עֶפְרַיִם בְּרֹאשׁ וְדָרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ
 7 וְהִשְׁאֵפִים עַל-עֶפְרַיִם בְּרֹאשׁ וְדָרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ

וְהִשְׁאֵפִים עַל-עֶפְרַיִם בְּרֹאשׁ וְדָרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ
 וְהִשְׁאֵפִים עַל-עֶפְרַיִם בְּרֹאשׁ וְדָרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ:
 וְהִשְׁאֵפִים עַל-עֶפְרַיִם בְּרֹאשׁ וְדָרֶךְ עֲנִוִים יָטוּ:

7. hasho'aphim `al-`aphar-`erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an challel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in to the same girl in order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn
trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,
kai hodon tapeinōn exeklinan,
and the way of the humble they turned aside.

kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
And a son and his father entered to the same maidservant,
hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
so that they should profane the name of their El.

8 אֶל־בְּגָדִים חָבֻלִים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְיִין עֲנוּשִׁים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

חֲוֶל־בְּגָדִים חָבֻלִים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְיִין עֲנוּשִׁים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

8. w'al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar, and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποιοῦν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois
And their garments binding with rough cords,
parapetasmata epoion echomena tou thysiaστήριου
canopies they made next to the altar;
kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.
and wine of extortions they drank in the house of their El.

9 אֶל־בְּגָדִים חָבֻלִים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְיִין עֲנוּשִׁים יִשְׂתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

ט וְאֶנְכִי הַשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגִבֹּה אֲרָזִים וְגָבוֹה
וְחֶסֶן הוּא כְּאֵלֹנִים וְאֶשְׁמִיד פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׁרְשׁוֹ מִתַּחַת:

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

<9> ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,
 οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς,
 καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn,
 But I lifted away the Amorite from in front of them,
 hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
 whose height was as the height of cedar in his height,
 kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen
 and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,
 kai tas hrizas autou hypokatōthen;
 and his roots beneath.

יִאֲנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְאֶלֶךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרִשְׁתָּ אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

יִאֲנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְאֶלֶךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרִשְׁתָּ אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
 10. w'anoki he'eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
 wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Mitsrayim,
 and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
 ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas
 And I led you out of the land of Egypt, and led you about
 en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraion;
 in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

יִאֲאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים
 הָאֵף אֵין-זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה׃

יִאֲאָקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים
 הָאֵף אֵין-זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה׃
 11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureyken liN'zirim
 ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men
 for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
 εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas
 And I took of your sons for prophets,
 kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagianmon;
 and of your young men for sanctification.
 mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.

not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

12 וְאַתָּה הָיִיתָ אֵלֶיךָ יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ אֵלֶיךָ יְהוָה
:וְאַתָּה הָיִיתָ אֵלֶיךָ יְהוָה וְאַתָּה הָיִיתָ אֵלֶיךָ יְהוָה

יְבֹשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִירִים יֵין
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ:

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nezirim drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον
καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;

kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

13 וְהִנֵּה אֲנִי כְּמִלְאָה הַמְּלֵאָה לָּהּ עֲמִיר
:וְהִנֵּה אֲנִי כְּמִלְאָה הַמְּלֵאָה לָּהּ עֲמִיר

יְהוָה אֲנִי כְּמִלְאָה הַמְּלֵאָה לָּהּ עֲמִיר

כְּאֲשֶׁר תַּעֲרִיךְ הָעֲגֹלָה הַמְּלֵאָה לָּהּ עֲמִיר:

13. hinneh 'anoki me'iq tach'teykem ka'asher ta'iq ha'agalah ham'le'ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it,
cut grain is pressed.

<13> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης.

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,

On account of this, behold, I roll you underneath;

hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;

in which manner rolls the wagon being full of stubble.

14 יָד וְאֶבֶד מָנוֹס מִקָּל וְחִזָּק לֹא-יִצְמָח
:וְגִבּוֹר לֹא-יִמָּלֵט נַפְשׁוֹ

יָד וְאֶבֶד מָנוֹס מִקָּל וְחִזָּק לֹא-יִצְמָח
וְגִבּוֹר לֹא-יִמָּלֵט נַפְשׁוֹ

14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift,
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

<14> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs,

And shall be destroyed flight into exile from the runner;
 kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,
 and the strong in no way should hold his strength;
 kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,
 and the warrior in no way should deliver his soul;

15 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט
 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט

טוֹתִפֶּשׁ הַקֶּנֶשֶׁת לֹא יַעֲמִיד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמָּלֵט
 וְרֶכֶב הַסּוּס לֹא יִמָּלֵט נִפְשׁוֹ:

15. w'thophes haqesheth lo' ya'amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet
 w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape,
 nor shall he who rides the horse save his life.

<15> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ,
 καὶ ὁ ἵππευς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē
 and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way
 diasōthē, kai ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,
 should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life,

16 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט
 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט

טוֹתִפֶּשׁ הַקֶּנֶשֶׁת לֹא יַעֲמִיד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמָּלֵט
 וְרֶכֶב הַסּוּס לֹא יִמָּלֵט נִפְשׁוֹ:

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day,
 declares יְהוָה.

<16> καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὕρησει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις,
 ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,
 and the strong in no way shall find his heart in might;
 ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios.
 the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Chapter 3

1 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט
 וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט וְהַיָּמִינִי יִפֹּט

אֲשַׁמְעוּ אֶת-הַדִּבָּר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-הַמְּשַׁפָּחָה אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El
 `al kal-hamish'pachah 'asher he'eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which יְהוָה has spoken against you, sons of Yisra'El,

against the entire family which He brought up from the land of Mitsrayim, saying,

<3:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,

Hear this Word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,

kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigypou, legōn

even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

אָקאָוסאַטע דעם לוגאָן טאָטאָן, הֶאָן עלאָלעסען קיָריאָס עפֿ' הַיִּמאַס, אָיִקאָס יִסְרָאֵל,
האַר דזיס וואָרט! װאָס יִהְוָה שפּאַק עקאָנגערענענדיג דאָס הױס פֿון יִסְרָאֵל,
קאָי קאַטאַ פּאַסעס פֿיִלעס, העס אָנעגאָגאָן עק געס אַיִגִּיפּטאָו, לעגאָן

בִּרְכּ אֶתְכֶם יְדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם:

2. raq 'eth'kem yada'ti mikol mish'p'choth ha'adamah

`al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-`awonotheykem.

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;
therefore I shall visit on you for all your iniquities.

<2> Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·

διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egñōn ek pasōn phylōn tēs gēs;

Only you I knew from out of all the tribes of the earth.

dia touto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.

On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

אָנאָקאָוסאַטע דעם לוגאָן טאָטאָן, הֶאָן עלאָלעסען קיָריאָס עפֿ' הַיִּמאַס, אָיִקאָס יִסְרָאֵל,
האַר דזיס וואָרט! װאָס יִהְוָה שפּאַק עקאָנגערענענדיג דאָס הױס פֿון יִסְרָאֵל,
קאָי קאַטאַ פּאַסעס פֿיִלעס, העס אָנעגאָגאָן עק געס אַיִגִּיפּטאָו, לעגאָן

גִּיּוֹלְכּוֹ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי אִם-נֹעַדוּ:

3. hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti 'im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

<3> εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou

Shall go two together altogether

ean mē gnōrisōsin heautous?

if they do not make themselves known to each other, no.

אָיִן שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי אִם-נֹעַדוּ:
אָיִן שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי אִם-נֹעַדוּ:
אָיִן שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי אִם-נֹעַדוּ:

דִּהְיִשָּׂאג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵין לוֹ
הִיתָן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמַּעַנְתּוֹ בְּלֹתִי אִם-לָכָד:

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo

hayiten k'phir qolo mim'`onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?

Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?

<4> εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
 εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι;
 4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?
 Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.
 ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou
 Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,
 ean mē harpasē ti?
 if should not have been seized anything, no.

אֵל עֵרֵעֻסֶתָּ לֵעֹן מִן הַדְּרִימָה אֹתוֹ תִּהְיֶה הָרָאָה לֹא יִנְעָלָהּ פֶּה
 יִדְוֶה שְׂכִימֹן קוֹלָאָהּ מִן הַמַּנְדְּרָה אֹתוֹ כָּתוּלָהּ עֵאֵן מִלֵּי אֶרְפָּאֵשׁ תִּי

הַתְּפִלָּה צִפּוֹר עַל-פֶּה הָאָרֶץ וּמִקֵּשׁ אֵין לָהּ הַיִּנְעָלָה-פֶּה
 מִן-הָאֶדְמָה וְלִכְוֹד לֹא יִלְכּוֹד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh `eyn lah haya`aleh-pach
 min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?
 Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

<5> εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;
 εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;
 5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou?
 Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.
 ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?
 Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

אֵל פֶּסַעִיתָא אֹרְנֵיִן עַל הָאָרֶץ אֲנֵי עִשְׁיֹתָא;
 עִשְׁתִּיבָתָא פַּגִּיס עַל הָאָרֶץ אֲנֵי שְׁלַבְבֵּינָא תִי

וְאִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָדְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
 וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה:

6. 'im-yitaqa` shophar b'ir w'`am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'ir
 waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
 If a calamity occurs in a city has not יָחַדְדוּ done it?

<6> εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐκ ἐπτοηθήσεται;
 εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;
 6 ei phōnēsei salpigx en polei
 Shall sound out loud the trumpet in the city,
 kai laos ou ptoēthēsetai?
 and the people shall not be terrified, no.
 ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?
 Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחָדְדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
 וְיִהְיֶה לֹא עֲשָׂה

עַד־כִּי־יִפְתָּח־לָנוּ אֲדֹנָיִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ:

זְכִּיר לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָיִם יְהוָה דְּבָר
כִּי אִם־גִּלָּה סוֹדוֹ אֶל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים:

7. **ki lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.**

Amos3:7 For Adonay shall not do a thing
unless He reveals His secret counsel to His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma,
For in no way shall make YHWH the Elohim a thing
ean mē apokaluyē paideian pros tous doulous autou tous prophētas.
that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ

ח אֲרִיָּה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָיִם יְהוָה דְּבָר מִי לֹא יִנָּבֵא:
8. **'ar'yeh sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.**

Amos3:8 A lion has roared! Who shall not fear? Adonay has spoken!
Who shall not prophesy?

<8> λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai?
A lion shall bellow, and who shall not be fearful?
kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?
YHWH the Elohim spoke, and who shall not prophesy?

וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ
וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ וְנִשְׁמָע בְּקוֹלֵנוּ

ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אֲרָמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אֲרָמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאָמְרוּ הֵאֱסָפוּ עַל־הָרִי שְׁמֵרוֹן וְהָיוּ מְהִימָת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשִׂיכִים בְּקִרְבָּהּ:

9. **hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth rabboth b'thokah
wa'ashuqim b'qir'bah.**

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim
and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron
and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

<9> Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἶπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ

ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·

9 **Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyp tou**

Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!

kai **eipate Synachthēte epi to oros Samareias**

And say, Gather together upon the mountain of Samaria,

kai **idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;**

and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

10 אָמַר יְהוָה - אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל-יָדָעְתִּי עֲשׂוֹת-נִכְחָה נֶאֱמַר-יְהוָה הָאֲזִיזִים חֲמָס
וְשֹׁד בְּאֶרְמְנוֹתֵיהֶם: פ

10. **w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.**

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares אָמַר, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ὃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ τάλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai **ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,**

And he knew not what shall be before her, says YHWH,

hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.

the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

11 אָמַר יְהוָה צָר וְסָבִיב הָאָרֶץ
אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צָר וְסָבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרֵד מִמֶּךָ עֲזָךְ וְנִבְזִי אֶרְמְנוֹתֶיךָ:

11. **laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.**

Amos3:11 Therefore, thus says Adonay אָמַר, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατὰξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 **dia touto tade legei kyrios ho theos**

On account of this, thus says YHWH the Elohim,

Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,

Tyre and round about your land shall be made desolate;

kai **kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.**

and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

12 אָמַר יְהוָה - אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִתְּךָ וְאֶת-יִשְׂרָאֵל

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn
Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd
ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou,
from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,
houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl
so shall be pulled out the sons of Israel,
hoi katoikountes en Samareia katenanti phylēs kai en Damaskō hierais.
the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus. O priests,

יְגַשְׁמֶעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יִצְחָק נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵי הַזְּבָאוֹת:

13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokrator,
hear and attest to the house of Jacob! says YHWH the Elohim Almighty.

יֵד כִּי בַיּוֹם פָּקְדֵי פִנְשֵׁי-יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפְקֻדָּתִי עַל-מַזְבְּחוֹת
בֵּית-אֵל וְנִגְדָּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנִפְּלוּ לְאַרְצָא:

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him, I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off

and they shall fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ’ αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθελ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tē hēmera, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep’ auton,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
kai ekdikēsō epi ta thysiasstēria Baithēl,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiasstēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

יְהוָה יִשְׁמַע וְיִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָיו כִּי-יִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָיו 15
פֶּן-יִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָיו כִּי-יִשְׁכַּח אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָיו

טו וְהִכִּיתִי בֵּית-הַחֹרֶף עַל-בֵּית הַקִּיץ וְאָבְדוּ בְּתֵי הַשֶּׁן
וְסָפוּ בְּתֵימ רַבִּים נְאֻם-יְהוָה: ס

15. w’hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w’ab’du batey hashen
w’saphu batim rabbim n’um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares יְהוָה.

<15> συγχέω καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί,
λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.

Chapter 4

אֲשֶׁר בְּהָר שֹׁמְרוֹן הָעִשְׂקוֹת
לֹא-דֹנְיָהֶם הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתַּחֲוּ
אֲשֶׁר בְּהָר שֹׁמְרוֹן הָעִשְׂקוֹת
לֹא-דֹנְיָהֶם הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתַּחֲוּ

אֲשֶׁר בְּהָר שֹׁמְרוֹן הָעִשְׂקוֹת
לֹא-דֹנְיָהֶם הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתַּחֲוּ
אֲשֶׁר בְּהָר שֹׁמְרוֹן הָעִשְׂקוֹת
לֹא-דֹנְיָהֶם הִבִּיֵּאָה וְנִשְׁתַּחֲוּ

1. shim’u hadabar hazeh paroth haBashan ‘asher b’har Shom’ron ha’osh’qoth
dalim harots’tsoth ‘eb’yonim ha’om’roth la’adoneyhem habi’ah w’nish’tēh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Shomron,
who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now,
that we may drink!

<4:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσai πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι

πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίνωμεν·

1 Akousate ton **logon** touton, damaleis tēs **Basanitidos**

Hear this word, O **heifers** of the land of **Bashan**!

hai en tō orei tēs **Samareias** hai katadynasteuousai ptōchous

the ones **in the mountain** of **Samaria**, the ones tyrannizing over the **poor**,

kai katapatousai **penētas** hai legousai tois kyriois autōn

and **trampling upon** the **needy**; the ones saying to their masters,

Epidote hēmin hopōs piōmen;

Give over to us so that we should drink!

וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה
וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה

בְּנִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקֹדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלֵיכֶם
וְנָשָׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דְּוִגָּה:

2. **nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem**

w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 Adonay **וְעָלְמָה** has sworn by His holiness, that, behold,
the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks,
and the last of you with fish hooks.

<2> ὁμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς,

καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν

εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἐμπυροὶ λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou

YHWH swears an oath according to his holy things,

Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas

For behold, days come upon you when they shall take you

en hoplois, kai tous meth' hymōn

with weapons; and the ones with you

eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,

into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה
וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה וְעָלְמָה

וּפְרָצִים תִּצְאָנָה אִשָּׁה נִגְדָה וְהִשְׁלַכְתָּנָה הַחֶרֶם מִנָּה נְאֻם יְהוָה:

3. **uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.**

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward **Harmon**, declares **וְעָלְמָה**.

<3> καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων

καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ **Ρεμμαν**, λέγει κύριος.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn

And you shall be brought forth naked in front of one another,

kai aporriphēsesthe eis to oros to **Remman**, legei kyrios.

and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares **יְהוָה**.

<6> καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμόν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πασι τοῖς τόποις ὑμῶν.
καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn
And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,
kai endeian artōn en pasi tois topoīs hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to Me,
legei kyrios.
says YHWH.

יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע
יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע
יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע

זֶה אֲנִי מְנַעֲתִי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לְקָצִיר
וְהַמָּטָר עַל-עִיר אֶחָת וְעַל-עִיר אֶחָת לֹא אֶמְטִיר חֶלְקָהּ
אֶחָת הַמָּטָר וְחֶלְקָהּ אֲשֶׁר-לֹא-תִמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ:

7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b'`od sh'loshah chadashim laqatsir
w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w'`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater
w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑέτον πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγῆτου.
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω.
μερὶς μία βραχῆσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται.

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton
And I withheld from you the rain
pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,
before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,
epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,
but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,
kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע
יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע יְהוָה יָדָע

חֲנֻנְעוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר אֶחָת לְשָׁתוֹת מִם
וְלֹא יִשְׁבְּעוּ וְלֹא-יִשְׁבְּעוּ עָרֵי נְאֻם-יְהוָה:

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim

w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water, but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares **אָהוּא**.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis

And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities
eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;
to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.

kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

And you returned not to Me, says YHWH.

אָהוּא אָמַר אֶתְּכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וְתִאֲנִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה׃

ט הִכִּיתִי אֶתְּכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וְתִאֲנִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem uth'enykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares **אָהוּא**.

<9> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνετε κήπους ὑμῶν, ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμμη· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō;

I struck you with burning fire and with jaundice.

eplēthynate kēpous hymōn, ampelēonas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,

kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

And neither thus you returned to Me, says YHWH.

אָהוּא אָמַר אֶתְּכֶם בְּשִׁדְפוֹן וּבִיִּרְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וְתִאֲנִיכֶם וְזִיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה׃

י שְׁלַחְתִּי בָכֶם דָּבָר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הַרְבֵּיתִי בַּחֲרָב
בַּחֲוִירֵיכֶם עִם שְׂבִי סוּסֵיכֶם וְאַעֲלֶה בָאֵשׁ מִחֲנִיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שִׁבְתֶּם עָדִי נְאֻם־יְהוָה׃

10. shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem `im sh'bi suseykem wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Mitsrayim;
 I slew your young men with the sword and your horses with the captivity,
 and I made the stench of your camp to come up even into your nostrils;
 and you have not returned to Me, declares **אֱלֹהִים**.

<10> ἔξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ
 τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ
 τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με,
 λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō Aigypou

I sent to you plague in the way of Egypt.

kai apekteina en hromphaia tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses.

kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou;

And I led by fire your camps in your anger,

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to Me, says YHWH.

אֱלֹהִים-יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֱלֹהִים-יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יֵאֱהָבְתִּי בָכֶם כְּמִהָפַכְתָּ אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה
 וְתִהְיֶה כְּאֹד מִצֵּל מִשְׁרָפָה וְלֹא-שִׁבְתֶּם עֲרֵי נְאֻם-יְהוָה: ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-'Amorah
 watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sodom and Amorah,
 and you were like a firebrand snatched from a blaze;
 yet you have not returned to Me, declares **אֱלֹהִים**.

<11> κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε
 ὥς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὥς ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,

I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,

kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros;

and you became as a firebrand being pulled out from burning;

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to Me, says YHWH.

אֱלֹהִים-יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֱלֹהִים-יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יֵב לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ יִשְׂרָאֵל עֲקֵב
 כִּי-זֹאת אֶעֱשֶׂה-לָּךְ הַכּוֹן לְקִרְאָת-אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

12. laken koh 'e'eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb
 ki-zo'th 'e'eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra'El;

ὄν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, οἶκος Ἰσραὴλ

1 Akousate ton **logon** kyriou touton,
Hear this **Word** of YHWH

hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl
which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

2 לַחֲנָנִי אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל
אֲנִי לֹא אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל
אֲנִי לֹא אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל

בְּנִפְלָה לֹא-תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
נִטְשָׁה עַל-אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ:

2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again the maiden Yisra'El.
She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

<2> Ἐπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ.
ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl;
fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel

esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.
tripped upon its land; there is none raising her up.

3 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל

גְּכִי כֹה אָמַר אֱדֹנָי יְהוֹה הָעִיר הַיּוֹצֵאת אֶלְכֶם תִּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תִשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: ס

3. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah
w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.

Amos5:3 For thus says Adonay אָמַר, the city
which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,
and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisra'El.

<3> διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
ὕπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν,
ὕπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi,
For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton,
shall be left with a hundred; and from out of which went forth a hundred,
hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.
shall be left ten to the house of Israel.

4 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל
אֲנִי אֶלְכֶם יִשְׂרָאֵל

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוֹה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחִי:

4. **ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.**

Amos5:4 For thus says **אֱלֹהִים** to the house of Yisra'El, seek Me that you may live.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;

For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

09w 9494 9494 46 6666 66-449 9w94x-649 5
:7946 9494 66-449 9674 966 6666 99 9990x 46

הַיֵּשׁוּבִים בְּיִשְׂרָאֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע
לֹא תַעֲבְרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלָה וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאֵוֶן:

5. **w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba' lo' tha'aboru ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.**

Amos5:5 But do not resort to Beyth'El and do not come to Gilgal, nor cross over to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beyth'El shall come to trouble.

<5> καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε
καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη
αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὥς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe

And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,

kai epi to phrear tou horkou mē diabainete,

and by Well of the Oath do not pass over!

hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai,

For Gilgal, by capturing shall be captured,

kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;

and Beth-el shall be as not existing.

7994 449 w49 6674-77 9494 9494-44 9w94 6
:66-4496 9997-7449 96949

וְהַיֵּשׁוּבִים אֶת-יְהוָה וְחִיו פֶּן-יִצְלַח כְּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאֶכְלָה וְאֵין-מִכְבָּה לְבֵית-אֵל:

6. **dir'shu 'eth-Yahúwah wich'yu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.**

Amos5:6 Seek **אֱלֹהִים** that you may live, else He shall break forth like a fire, O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beyth'El,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὥς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσήφ,
καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē

Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up

hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton,

as fire the house of Joseph, and it should devour him,

kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.

and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

זֶה־הַפְּכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחֻי׃

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 For those who turn justice into wormwood
and cast righteousness down to the earth.

<7> ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima

The one appointing in the height judgment,

kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

even righteousness for the earth established;

חֶעֱשִׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהִפֵּךְ לַבֹּקֶר צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה

וְהִחֲשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לַיְמֵי-הַיָּם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃

חֶעֱשִׂה כִּימָה וְכִסִּיל וְהִפֵּךְ לַבֹּקֶר צִלְמוֹת יוֹם לַיְלָה
וְהִחֲשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לַיְמֵי-הַיָּם וַיִּשְׁפֹּךְ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore'
l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death
into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth, **Yahúwah** is His name.

<8> ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρῶν σκιὰν θανάτου
καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

8 poiōn panta kai metaskeuazōn

The one making all things, and fashioning them differently,

kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn,

and turning into the morning the shadow of death, and day into night darkening;

ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto

the one calling on the water of the sea, and pouring it

epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;

upon the face of the earth – YHWH the Elohim Almighty is His name.

טֹהַמְבִּלִּיג שֹׁד עַל-עַז וְשֹׁד עַל-מִבְצָר יָבוֹא׃

טֹהַמְבִּלִּיג שֹׁד עַל-עַז וְשֹׁד עַל-מִבְצָר יָבוֹא׃
9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

<9> ὁ διαιρῶν συντρίμμον ἐπ' ἰσχὺν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn

The one dividing conflict into strength,
 kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.
 and misery upon the fortress the one bringing.

10 אֲנִי־אֶחָד מִן־הַמְּשִׁיבִים אֶת־הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate,
 and they abhor him who speaks uprightly.

<10> ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

11 יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו הָיָה מְשִׁיבֵי הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו הָיָה מְשִׁיבֵי הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith
 b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-chemed n'ta'tem w'lo' thish'tu 'eth-yeynam.

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain
 from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them;
 you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

<11> διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε
 παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,
 ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous

On account of this, because they struck with their fist the poor,

kai dōra eklekta edexasthe par' autōn, oikous xystous ōkodomēsate

and gifts choice they took from them; houses planed seeing that you built,

kai ou mē katoikēsēte en autois, ampeλōnas epithymētous ephyteusate

that in no way shall you dwell in them; vineyards desirable you planted,

kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.

but in no way should you drink of the wine of them.

12 יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו הָיָה מְשִׁיבֵי הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו הָיָה מְשִׁיבֵי הַיָּם וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ וְהַיָּם יִשְׁבֹּעַ

12. ki yada'ti rabbim pish'`eykem wa`atsumim chato'theykem
 tsor'rey tsadiq loq'chey kopher w'eb'yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great,

you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 **hoti** egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,

For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your

katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

– trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ

יג לכן המשפיל בפעת הקיאה ידום כי עת רעה היא:

13. **laken hamas'kil ba`eth hahi' yidom ki `eth ra`ah hi'.**

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent,
for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

13 **dia** touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai,

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent,

hoti kairos ponēros estin.

for the time is evil.

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ

יד הרשו טוב ואל רע למען תחיו

ויהי כן יהיה אלהי צבאות אתכם כאשר אמרתם:

14. **dir'shu-tob w'al-ra` l'ma'an tich'yu**

wihi-ken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus the El of hosts shall be with you, just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν, ὅπως ζήσητε.

καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

14 **ekzētēsate** to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;

Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr,

And it shall be thus – YHWH El Almighty with you

hon tropon eipate

in which manner you spoke, saying,

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ ⲕⲟⲓ ⲛⲓⲛⲁ

טו שגאוי רע ואהבו טוב והציגו בשער משפט

אולי יחנן יהיה אלהי צבאות שארית יוסף: ם

15. **sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat**

Amos5:15 Hate evil, love good, and establish justice in the gate!
Perhaps **יְיָ** the El of hosts may be gracious to the remnant of Yoseph.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala;
 We have detested the evil things, and we loved the good things.
 kai apokatastēsate en pylais krima,
 Then restore in the gates judgment!
 hopōs eleēsē kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.
 so that should show mercy on YHWH El Almighty the residue of Joseph.

מִזֶּלְכֶּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱדֹנָי בָּכָל-רַחֲבוֹת מִסְפָּד
וּבְכָל-חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוּא-הוּ וְקִרְאוּ אֶכָר-אֵל-אֲבֵל
וּמִסְפָּד אֵל-יִזְדְּעִי נָהִי:

Amos5:16 Therefore thus says ~~the~~ the El of hosts, Adonay, there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas! They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr
 On account of this, thus says YHWH the El Almighty,
 En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois
 In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways
 hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos
 it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,
 kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,
 and for beating of the breast, and for knowing wailing.

יְזַבְכָּל-כְּרָמִים מִסֵּד כִּי-אֶעְבֹּר בְּקִרְבָּךְ אָמַר יְהוָה: ׀

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e'ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing, because I shall pass through your midst, says **YHWH**.

<17> καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos,

Even in all the ways a beating of the breast.

dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.

For I shall go through your midst, said YHWH.

18 יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ
:יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

לְמַח-זֶה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא-חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹר:

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah

lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of יְהוָה!

To what end is it to you? The day of יְהוָה shall be darkness and not light;

<18> Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·

ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτὴ ἐστὶν σκότος καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;

Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,

hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,

What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

19 יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ
:יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

וְנִשְׁכּוּ הַנֶּחֱשׁ:

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith

w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

Amos5:19 As if a man flees from before a lion and a bear meets him,

or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

<19> ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος

καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφης.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos

It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,

kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou

and should fall to him a bear. And he should rush into his house,

kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.

and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

20 יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ
:יְהוָה יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ כִּי יִשְׁמַח בְּיָמֵינוּ

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-'or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall **not** the day of **darkness** and **not** **light**,
even **gloom** with **no** **brightness** in it?

<20> οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνώφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 **ouchi** skotos **hē hēmera** tou **kyriou** kai **ou phōs**?

Is **not** darkness the day of **YHWH**, and **not** light?

kai **gnophos** **ouk echōn** **pheggos** autē.

and **dimness**, **not** **having** **brightness** in it?

:וְיָמֵי חֹשֶׁךְ וְיָמֵי אֶפְרַיִם וְיָמֵי שֹׁמֵר וְיָמֵי שֹׁמֵר 21

כֹּא שְׂנֵאתִי מַאֲסָתִי חֲגִיכֶם וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם:

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'`ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

<21> μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν.

21 **memisēka** apōsmai **heortas** **hymōn**

I have detested, I have thrust away your holiday feasts,

kai **ou mē osphranthō** en tais panēgyresin **hymōn**;

and in no way shall I savor in your festivals.

:וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם 22
וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם

כֹּב כִּי אִם-תַּעֲלוּ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה
וְשִׁלֵּם מְרִיאֵיכֶם לֹא אֶבִּיט:

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings,
I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

<22> διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 **dioti** kai **ean enegkēte** moi **holokautōmata**

For if you should bring to me whole burnt-offerings

kai **thysias** **hymōn**, **ou prosdexomai** auta,

and your sacrifice offerings, I shall not favorably receive them.

kai **sōtēriou** **epiphaneias** **hymōn** **ouk epiblepsomai**.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

:וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם 23
וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם וְלֹא אֶרְיֶם בְּעֶצְרֵיכֶם

כֹּג הָסֵר מֵעָלַי הַמִּזְרָה שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת נְבִלָיֶיךָ לֹא אֶשְׁמַע:

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;

I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

<23> μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.
 23 metastēson ap' emou ēchon ōdōn sou,
 Remove from Me the sound of your odes!
 kai psalmon organōn sou ouk akousomai;
 and the psalm of your instruments I shall not hear.

24 כד ויגל כמים משפט ויצדקה כנחל איתן:

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

<24> καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.
 24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima
 And shall roll down as water judgment,
 kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.
 and righteousness as rushing stream an impassable.

25 כה הובחיים ומנחה הגשמים-לך במדבר ארבעים שנה בית ישראל:

25. haz'bachim unin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba'im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years, O house of Yisra'El?

<25> μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
 οἶκος Ἰσραὴλ;
 25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi
 Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to Me,
 en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?
 O house of Israel, for forty years in the wilderness?

26 כו ונשאתם את סבות מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם:

26. un'sa'them 'eth Sikkuth mal'k'kem

w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images, the star of your mighty ones which you made for yourselves.

<26> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν **Ραιφαν**, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποίησατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou **Moloch**

And you took up the tent of **Molech**,

kai to astron tou theou hymōn **Raiphān**, tous typous autōn,

and the star of your mighty one, **Raiphān**, the impressions of them

hous epoiēsate heautois.

which you made for yourselves.

פֶּלֶאֱלֵאֵל ִאֵלֵי־עֲלֵיָא ִאֵלֵי־עֲלֵיָא ִאֵלֵי־עֲלֵיָא 27
וְאֵלֵי־עֲלֵיָא ִאֵלֵי־עֲלֵיָא ִאֵלֵי־עֲלֵיָא ִאֵלֵי־עֲלֵיָא

כִּי־הִגְלִיתִי אֶתְכֶם מִהַלְאָה לְדַמְשֶׁק

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damaseq,

says **אֱלֵי־עֲלֵיָא** the El of hosts is His name.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ,

λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou,

And I shall displace you beyond Damascus,

legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.

says YHWH the El Almighty is the name to Him.

Chapter 6

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ הַגּוֹיִם בְּצִיּוֹן וְהָבְטְחוּ בְּהַר שְׁמֶרֶן
וְנִקְבְּרוּ רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאֵר לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hash'a'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron

n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron, those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·

ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin

Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding

epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,

upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,

kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,

and entered themselves, the house of Israel.

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ הַגּוֹיִם בְּצִיּוֹן וְהָבְטְחוּ בְּהַר שְׁמֶרֶן 2
וְנִקְבְּרוּ רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאֵר לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

בַּעֲבָרוֹ כְּלָנָה וְרָאוּ וְלָכוּ מִשָּׁם חַמַּת רַבָּה וּרְדוּ גַת-פִּלִּשְׁתִּים
הַטּוֹבִים מִן-הַמְּלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם-רַב גְּבוּלָם מִגְּבוּלְכֶם:

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim
min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great,
then go down to Gath of the Philistim. Are they better than these kingdoms,
or is their territory greater than your territory?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα

καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας

ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba

Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!

kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,

And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms

ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.

Are you? greater than their borders Are your borders?

ⲛⲁⲙⲓⲣⲁ ⲕⲁⲗ ⲉⲓⲃⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓⲃⲉⲧⲉ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉⲛ ⲉⲓⲥ Ⲉⲙⲁⲧⲁ Ⲡⲁⲃⲃⲁ

גַּת־פִּלִּשְׁתִּים לְיוֹם רָע וְתַגִּישׁוּן שְׁבֶת חָמָס:

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chammas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity,
and would you bring near the seat of violence?

<3> οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακὴν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,

The ones coming unto day an evil;

hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

ⲛⲁⲕⲁⲓⲃⲟⲛⲉⲓ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲛ

ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲣⲉⲩⲟⲩⲟⲛ

דַּהֲשֹׁכִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסֹרְחִים עַל-עַרְשֹׁתָם
וְאֹכְלִים כְּרִים מִצֹּאן וְעֹגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

<4> οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες

ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων

καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn

the ones sleeping upon beds of ivory,

kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn kai esthontes eriphous ek poimniōn
and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,
kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,
and young calves of the midst of the herds – sucklings;

5 חֲפָרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֵל כְּדוֹרִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי־שִׁיר:

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,
<5> οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνήν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα.

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn
the ones clapping along with the sound of instruments;
hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;
(as being established they considered them, and not as fleeting;)

6 וְהַשְׁתִּים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׂמָנִים יִמְשְׁחוּ
וְלֹא נָחֳלוּ עַל־שִׁבְרֵי יוֹסֵף:

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu
w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

<6> οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon
the ones drinking being strained wine,
kai ta prōta myra chriomenoi
and with the foremost perfumes anointing themselves,
kai ouk epaschon ouden epi tē syntribē Iōsēph.
and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

7 זָלְכִן עֲתָה יִגְלוּ בְּרֵאשִׁי גִלִּים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים:

7. laken `attah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

<7> διὰ τοῦτο οὖν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν,

καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραιμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

8 גִּדְּלָהּ גִּדְּלָהּ חֶמֶט־הֵיפּוֹת מִן־עִפְרַיִם וְהָיָה אֶל־הֵי
:חֶמֶט־הֵיפּוֹת מִן־עִפְרַיִם וְהָיָה אֶל־הֵיפּוֹת מִן־עִפְרַיִם

חַנְּשֵׁבֶּ אֶת־גִּזְאוֹן יַעֲקֹב וְאֶרְמְנוֹתָיו שְׁנֵאתִי וְהִסְגֵּרְתִּי עִיר וּמְלֶאכֶה:

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 Adonay has sworn by Himself, El of hosts has declared:

I loathe the arrogance of Ya'aqob, and hate his palaces;

therefore I shall deliver up the city and its fullness.

Amos6:8 Adonay has sworn by Himself, El of hosts has declared:

I loathe the arrogance of Ya'aqob, and hate his palaces;

therefore I shall deliver up the city and its fullness.

<8> ὅτι ὠμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρώ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν.

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou

For YHWH swore an oath according to himself, saying,

Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb kai tas chōras autou memisēka,

Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,

kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;

that I shall lift away his city with all who inhabit it.

9 וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ:
:וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ

ט וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ:

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

<9> καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,

καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikiā miā,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,

kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloiptoi,

that they shall die and the ones remained shall be left behind.

10 וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ:
:וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ

י וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ:

וְהָיָה אִם־יִהְיֶה עֶשְׂרָה אַנְשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וְיָמָתוּ:

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה:

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith
w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes
w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of **YHWH** is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστά αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας **Ei** ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἐρεῖ **Oúkēti**· καὶ ἐρεῖ **Σίγα**, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn

And their family members shall take them,

kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;

and they should press to bring forth their bones from out of the house;

kai erei tois proestēkosi tēs oikias

and one shall say to the ones set over the house,

Ei eti hyparchei para soi? kai erei **Ouketi**;

Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,

kai erei **Siga**, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.

and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of **YHWH**.

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה

יֵא-כִי-הִנֵּה יְהוָה מְצִיָּה וְהִכָּה חֲבִית הַגָּדוֹל הַסִּיסִים
וְחֲבִית הַקָּטָן בְּקַעִים:

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim
w'habayith haqaton b'qi'im.

Amos6:11 For behold, **YHWH** commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin

For behold, **YHWH** gives charge, and he shall strike the house great with fractures,

kai ton oikon ton mikron hragmasin.

and the house small with torn pieces.

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהִזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה

יֵב-הִרְצִיָּו בְּסִלַּע סִיסִים אִם-יִחְרֹשׁ בְּבִקְרִים
כִּי-הִכָּתָם לְרֹאשׁ מְשָׁפֵט וּפְרִי צִדְקָה לְלַעֲנָה:

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 40

kai **heōs** tou cheimarrou tōn dysmōn.
and **unto** the rushing stream of the west.

Chapter 7

×6A×9 19A 1211 171 1111 174 17411 171 171
:171 174 111 171-171 171 171 171

אֶכָּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה יִהְיֶה יוֹצֵר גְּבִי בְּתַחֲלֹת
עֲלֹת הַלֶּקֶשׁ יִהְיֶה-לֶּקֶשׁ אַחֵר גְּזִי הַמֶּלֶךְ:

1. **koh** hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh
w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.

Amos7:1 Thus Adonay 1111 showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή,
καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς Γῶγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios

Thus showed to me YHWH;

kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē,

and behold, a breed of locusts coming in early morning,

kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.

and behold grasshopper one – Gog the king.

1741 171-171 1711 171-171 1711 171 171 171
:171 171 171 171 171 171 171 171 171 171

בַּיְהוָה אִם-כָּלָה לֶאֱכֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה סֶלַח-נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

2. w'hayah 'im-killah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets

wa'omar 'Adonay Yahúwah 'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, Adonay 1111, please pardon! How can Ya'aqob stand, for he is small?

<2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἶπα Κύριε, ἕως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs,

And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,

kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

1111 171 171 171 171-171 171 171 171

גַּנְחָם יְהוָה עַל-זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה:

3. **nicham** Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 1111 relented concerning this. It shall not be, said 1111.

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoëson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי
:פְּלִאָה-חַד אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא

דַּבַּח הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה קֹרֵב לָרֵב בְּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוָה
וְתֹאכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה וְאֶכְלָה אֶת-הַחֶלֶק:

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus Adonay יְהוָה showed me, and behold, Adonay יְהוָה was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

<4> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,

Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,

kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.

and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה חֲדַל-נָא מִיַּקְוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:
:חַד אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא

הָאֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה חֲדַל-נָא מִיַּקְוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, Adonay יְהוָה, please stop!

How can Ya'aqob stand, for he is small?

<5> καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δὴ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;

And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת
:חַד אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא

וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת וְנִחַם יְהוָה עַל-זֹאת

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי

<6> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoëson, kyrie, epi toutō. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְנִי
:חַד אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא יְהוָה אֶבְיָא

זַכַּח הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-חֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ:

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, Adonay was standing

7 **Houtōs** edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me **YHWH**. And **behold**, he was standing upon a wall of adamantine,
kai en tē cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

୧୩୭୦ ୩୪୧ ୩୪୪-୩୭ ୪୮୪ ୩୩୩ ୧୭୪୪୧ 8
 ୨୭୪ ୭୭ ୪୭୭୩ ୪୭୮୪ ୧୭୪୪୧ ୨୭୪ ୧୭୪୪୧
 :୪୮ ୧୩୭୦ ୮୩୦ ୩୩୩୪-୪୮ ୮୪୭୭୪ ୪୭୦ ୨୩୨

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
וַאֲמַר אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנְּבִי שָׁם אֲנִי
בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ:

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'attah ro'eh `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 **וַיֹּאמֶר** said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line. Then Adonay said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El. I shall not again pass over him any more.

«8» καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρῃς, Ἀμω; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amōs? kai eipa Adamanta.
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.

kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta
And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant
en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
in the midst of My people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

၁၅၅၁၄ ၆၄၁၄၄ ၄၅၁၅၄ ၅၅၁၄၄ ၆၅၁၄၄ ၇၅၁၄၄ ၈၅၁၄၄ ၉၅၁၄၄
 ၁၀၅၁၄ ၁၁၅၁၄ ၁၂၅၁၄ ၁၃၅၁၄ ၁၄၅၁၄ ၁၅၅၁၄ ၁၆၅၁၄ ၁၇၅၁၄

טוֹבְנָשְׁמוֹ בָּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ
וּקְמָתִי עַל-בֵּית יִרְבָּעָם בְּחָרָב: פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
w'qam'ti `al-beyth Yarab'am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yischaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

«9» καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἔξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,
And shall be obliterated the shrines of laughter;

6x9w4-967 70944-6x 6x-x49 739 3477x 66w49 10
6x9w4 x49 9499 7770 9460 9w9 97x6
:94994-67-x4 67736 7943 679x-x6

**10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'am melek-Yis'ra'El
le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil
'eth-kal-d'bagavu.**

10 Kai exapesteilen Amasias ho hierews Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Israēl;
saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.
ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
In no way shall be able the land to endure all his words.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל וְגַלְיָה יִגְלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ֹס

11 dioti tade legei Amōs En hromphaiaꝯ teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

12 וַיֹּאמֶר אֶמְצִיחָה אֶל-עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בָּרַח-לָךְ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה
וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׁם תִּנְבֵּא׃

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-'Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah
we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself
into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

<12> καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμωσ Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα
καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,
And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda
Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

13 וַיֹּאמֶר אֶל-לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא
וּבֵית מִמְלָכָה הוּא׃ ס

13. uBeyth-'El lo'-thosiph 'od l'hinabe' ki miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth'El,
for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

<13> εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθήῃς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἅγιασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
hoti hagiaσμα basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֶמְצִיחָה לֹא-נָבִיא אֲנִי
וְלֹא בֶן-נָבִיא אֲנִי כִּי-בֹקֵר אֲנִי וּבֹלֵם שְׂקָמִים׃

14. waya'an 'Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet,
nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀμωσ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ
οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμυνα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian
And Amos answered and said to Amaziah,

Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
I was not a prophet, nor a son of a prophet;

all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

15
:649w4 470-64 4973 56 3934 464 97444

טוֹוִיקָחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן
וַיֹּאמֶר אֵלֵי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n
wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.

Amos7:15 But 3934 took me from following the flock
and 3934 said to me, Go prophesy to My people Yisra'El.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,
And took me YHWH from the sheep,
kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over My people Israel!

649w4-60 4974 46 974 344 3934-994 070 3404 16
:974w4 449-60 4474 464

טוֹוִיעֲתָה שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תִטְיֹף עַל-בֵּית יִשְׁחָק:

16. w'`attah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'attah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the Word of 3934: you are saying,
You shall not prophesy against Yisra'El nor shall you speak against the house of Yischaq.

<16> καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl
And now, hear the Word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!
kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

44744 3474 4409 44w4 3934 974-34 474 17
3444 9644 9944 447444 4674 9944 444444
7 :44744 607 3674 364 649w4 4474 3474 3474 3474-60

יִזְכֶּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ וְאֲדָמָתְךָ בַּחֶבֶל תִּחְלַק וְאַתָּה
עַל-אֲדָמָה טְמֵאָה תָמוּת וַיִּשְׂרָאֵל גָּלָה וְגָלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ס

17. **laken koh-amar Yahúwah 'ish't'ak ba'ir tiz'neh ubaneyak**
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq
w'attah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says **YHWH**, Your wife shall become a harlot in the city, your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line. And you shall die in a defiled land.
And **Yisra'El** shall certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει,
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,
καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 **dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei,**
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;
kai hoi huiοi sou kai hai thygateres sou en hromphaia pesountai,
and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;
kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,
and your land by a measuring line shall be measured out;
kai sy en gē akathartō teleutēseis,
and you in land an unclean shall come to an end;
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

Chapter 8

יְהוָה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה כְּלוּב קִיץ׃

1. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.**

Amos8:1 Thus **Adonay** showed me,
and **behold**, there was a basket of summer fruit.

<8:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 **Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.**
Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

יְהוָה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה כְּלוּב קִיץ׃
וְהִנֵּה כְּלוּב קִיץ׃

בַּיּוֹמָר מָה-אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וְאָמַר כְּלוּב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃

2. **wayo'mer mah-'attah ro'eh `Amos wa'omar k'lub qayits**
wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-'ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit.
Then אָמֹס said to me, The end has come for My people Yisra'El.
I shall not again pass by them any more.

<2> καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.

And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.
kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,
And YHWH said to me, is come The end for My people Israel;
ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
I shall not proceed any longer to pass by them.

אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס
אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס

גְּהֵי־לִילוֹ שִׁירוֹת הַיֵּכָל בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הַשְׁלִיךְ הֵם: פ

3. w'heylilu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
rab hapeger b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The songs of the temple they shall howl in that day, declares Adonay אָמֹס.
Many shall be the corpses; in every place they shall cast them forth in silence.

<3> καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinē tē hēmera, legei kyrios,

And shall shriek the fretworks of the temple in that day, says YHWH.
polys ho peptōkōs en panti topō, epirripsō siōpēn.
And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס

דְּשִׁמְעוּ־זֹאת הַשְׁאֲפִים אֲבִיוֹן וְלִשְׁבִּית עֲבֹי־אֶרֶץ:

4. shim'`u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith `an'wey-'arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

<4> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta

Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
and drive the poor by tyranny from the land.

אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס
אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס אָמֹס

הָלֵאמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשַּׁבָּת

וְנִפְתָּחָה-בָּר לְהִקְטִין אִיפָּה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעִוֹת מֵאֲזַנִּי מִדְּמָה:

5. **le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath**
w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah u'hag'dil sheqel u'p`aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, **When shall the Chodesh** (1st day of the month) **be gone**,
so that **we may buy grain**, and **the Shabbat**, that **we may open the wheat**,
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and **to pervert the balances of deceit**,

<5> οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν
καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον
καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 **hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen**
Saying, When shall go by the month that we shall make trade,
kai ta sabbata kai anoixomen thēsauros
and the Sabbaths, that we shall open the treasury
tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia
to make the measure small, and to unequally magnify the scale-weight,
kai poiēsai zygon adikon
and to make the yoke balance scale unjust?

6 אֶחָד מֵאֲזַנִּי מִדְּמָה לֵאמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשַּׁבָּת

וְנִפְתָּחָה בַּכֶּסֶף הַלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמִפָּל בָּר נִשְׁבִּיר:

6. **liq'noth bakeseph dallim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.**

Amos8:6 So as **to buy the helpless for silver** and **the needy for a pair of sandals**,
and that **we may sell the chaff of the wheat?**

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπόρευσόμεθα;

6 **tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn**
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?
and of every business we shall trade.

7 זְנִשְׁבַּע יְהוָה בְּגֵאוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁכַּח לְנֹצַח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

7. **nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.**

Amos8:7 **YHWH** has sworn by the pride of **Ya'aqob**,
Surely, I shall **not** forget **forever all** of their deeds.

<7> ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ
Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 **omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb**
YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.

39 9w94-6y 694y 1943 289x-46 x4x 6038
 7: 7993y 9944y 39w7y 3w97y 36y 94y 3x60y

$3934 \quad 17\Delta 4 \quad 747 \quad 4933 \quad 7949 \quad 31399$
 $:994 \quad 7949 \quad 1946 \quad 1 \times 9w\mu 39 \quad 749319 \quad w7w3 \quad 1 \times 4939$

37496 79494w-69 946 79494 4x934 10
31499 w49-69-60 9w 747x7-69-60 4x46034
:77 7949 3x4944x 4444 946 34x7w9

יִהְיֶה כְּתִי חֲגִיכֶם לְאֵבֶל וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהַעֲלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנַיִם שָׁק וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה
וְשָׁמְתִיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר׃

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah
w'ha'aleythi `al-kal-math'nayim saq w'al-kal-ro'sh qar'chah
w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head. And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

<10> καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos
and I shall convert your holiday feasts into mourning,
kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon
and all your songs into wailing.

kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma
And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.

kai thēsomai auton hōs penthos agapētou
And I shall appoint him as one mourning a beloved one;

kai tous met' autou hōs hēmeran odyneōs.
and the ones with him as a day of grief.

אֶחָדָה יִשְׁלַח אֶת-רֹאשׁוֹ וְכָל-שִׁירָיו יִקְיִין
וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קָרְחָה וְעַל-כָּל-מִתְנַיִם שָׁק
וְשָׁמְתִיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר׃

יִהְיֶה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא-רָעָב לֶחֶם
וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם-לְשִׁמְעַת אֶת דְּבַרִּי יְהוִה׃

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra'ab ba'arets lo'-ra'ab
lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo'a 'eth dib'rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonay אֶחָדָה, that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water, but rather for hearing the Words of אֶחָדָה.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos,
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water,
alla limon tou akousai logon kyriou;

but a famine to hear the Word of YHWH.

12 וְהָיָה מִיָּמָיו מִן הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַמִּזְרָח וְעַד הַמָּגֶרֶת
וְהָיָה מִיָּמָיו מִן הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַמִּזְרָח וְעַד הַמָּגֶרֶת

יב וְהָיָה מִיָּמָיו מִן הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַמִּזְרָח וְעַד הַמָּגֶרֶת

וְעַד הַמִּזְרָח וְעַד הַמָּגֶרֶת וְהָיָה מִיָּמָיו מִן הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַמִּזְרָח וְעַד הַמָּגֶרֶת

12. w'na`u miyam`ad-yam umitsaphon

w'ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east; they shall roam about to seek the Word of יְהוָה, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρῶσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,

And shall shake waters from the sea unto sea.

kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou

And from north unto east ones shall run about seeking the Word of YHWH,

kai ou mē heurōsin.

and in no way should they find.

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִתְעַלְפֶּנָּה הַבָּתוּלוֹת הַיָּפֹת וְהַבְּחוּרִים בַּצָּמָא׃

13. bayom hahu' tith'alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful maidens and the young men shall faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

13 en tē hēmera ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei

In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

14 וְהָיָה כִּי יִשְׁבַּע בְּאֶרְ-שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא יָקוּמוּ עוֹד׃

יִדְּהוּ שְׁבַע בְּאֶרְ-שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא יָקוּמוּ עוֹד׃

14. hanish'ba'im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan

w'chey derek B'er-shaba` w'nap'hlu w'lo'-yaqumu`od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives, O Dan, and, as the way of Beershaba lives, they shall fall and not rise again.

<14> οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias

The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,

kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee;

and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.

kai pesountai kai **ou mē anastōsin eti.**

And they shall fall and **in no way** should they rise up again.

Chapter 9

אֶרְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכִּפְתּוֹר
וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִים וּבִצְעָם בָּרָאשׁ כָּלָם וְאֶחָרֵיתָם בַּחֶרֶב אֶהְרֹג
לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט:

אֶרְאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נֹצֵב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ הַכִּפְתּוֹר
וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִים וּבִצְעָם בָּרָאשׁ כָּלָם וְאֶחָרֵיתָם בַּחֶרֶב אֶהְרֹג
לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט:

1. **ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor**
w'yir'`ashu hasipim ub'tsa`am b'ro'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog
lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw Adonay standing beside the altar, and He said,
Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them
on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword;
not one of them fleeing shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον
ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·
καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασφύζομενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And He said, Strike upon the atonement-seat!
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn;
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!
kai tous kataloipous autōn en hromphaia apoktenō,
and the ones remaining of them by the broadsword I shall kill.
ou mē diaphygē ex autōn pheugōn,
In no way should one evade from them by fleeing,
kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

בְּאֵם־יִחַתְרוּ בְּשֹׁאֵל מִשָּׁם יְדִי תִקָּחַם
וְאֵם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם:

2. **'im-yach't'ru bi'sh'ol misham yadi thiqachem**
w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;
and though they ascend to the heavens, from there shall I bring them down.

<2> εἰὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾗδου, ἐκείθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;
If they should be buried in Hades, from there My hand shall pull them up.
kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heavens, from there I shall lead them down.

וַיֹּאמֶר יִחְבָּאוּ בְּרֹאשׁ הַכְּרָמִל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם-יִסְתְּרוּ מִמֶּנֶּה עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצִוֶּה אֶת-הַנֶּחֱשׁ וַיִּנְשָׁכֶם:

<3> **ἐὰν** ἐγκρυβῶσιν **εἰς** τὴν κορυφὴν τοῦ **Καρμήλου**, **ἐκεῖ**θεν ἐξερευνήσω
 καὶ **λήμψομαι** αὐτούς· καὶ **ἐὰν** καταδύσωσιν **ἐξ** ὀφθαλμῶν μου
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, **ἐκεῖ** ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δῆξεται αὐτούς·

9911-XX 39R4 7W7 73494X 4776 49W9 9964-7X4
:39706 469 3096 73460 4740 4X7W9 7X7939

דְּוָאם-יִלְכוּ בְּשִׁבְי לִפְנֵי אִיבִיחֶם מִשֵּׁם אֲצִוָּה אֶת-הַחֶרֶב
וְהָרִגְתָּם וְשִׁמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה:

<4> καὶ ἂν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
 ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς·
 καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 54

there I shall give charge to the broadsword, and it shall kill them.
 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.
 And I shall firmly fix My eyes against them for bad, and not for good.

5
 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הואדני יהיה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג ואבלי
 כל-יושבי בה ועלתה כיאר כלה ושקעה כיאר מצרים:

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog
 w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq`ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 Adonay of hosts, The One who touches the land so that it melts,
 and all those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the river (Nile)
 and sink down like the Nile of Mitsrayim;

<5> καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
 καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται
 ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,
 And YHWH the El Almighty, is the One attaching the earth and shaking it.

kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn,
 And shall mourn all the ones dwelling it.

kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs
 And its desruction shall ascend as the river,

kai katabēsetai hōs potamos Aigyprou;
 and shall descent as the river of Egypt.

6
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

והבונה בשמים מעלותו ואגדתו על-ארץ יסדה הקרא
 למי-הים וישפכם על-פני הארץ יהיה שמו:

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa'agudatho `al-`erets y'sadah haqore'
 l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens
 and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea
 and pours them out on the face of the earth, is His name.

<6> ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ
 ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
 καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou

The One building into the heavens His ascent. and the one His promise
 epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs
 upon the earth founding, the One calling on the water of the sea,

kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;

and pouring it upon the face of the earth
 kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō.
 – YHWH the El the Almighty is His name.

אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח
 אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח
 אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח

זֶה הָלוֹא כִּבְנֵי כִשְׁיִים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
 הָלוֹא אַת-יִשְׂרָאֵל הָעֵלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרָם מִקִּיר:

7. halo' kib'ney Kushyim 'attem li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El
 he'eleythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tyim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Kushyim to Me, O sons of Yisra'El? declares אֲנִי יְהוָה.
 Have I not brought up Yisra'El from the land of Mitsrayim,
 and the Phelishtyim from Kaphtor and Aram from Qir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.
 οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
 καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios.
 not as sons of Ethiopians Are you to Me, O sons of Israel, says YHWH?
 ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyp tou kai tous allophylous
 Did I not lead Israel from out of the land of Egypt, and the Philistines
 ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?
 from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח
 אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח
 אֲנִי יְהוָה אֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַנּוֹרָא וְהַמִּשְׁתַּבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח הַמְּשַׁבַּח

חֲהַנֶּה עֵינַי אֶדְנִי יְהוָה בַּמְּלָכָה הַחַטָּאָה
 וְהַשְׁמַדְתִּי אֶתְהָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֶפֶס
 כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֶשְׁמִיד אֶת-בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה:

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah
 w'hish'mad'ti 'othah me'al p'ney ha'adamah 'ephes
 ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of Adonay אֲנִי יְהוָה are on the sinful kingdom,
 and I shall destroy it from the face of the earth;
 only that I shall not totally destroy the house of Ya'aqob, declares אֲנִי יְהוָה.

<8> Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν
 καὶ ἐξαρώ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·
 πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρώ τὸν οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn
 Behold the eyes of YHWH the El are upon the kingdom of the sinners,

kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs;
 and I shall lift it from the face of the earth;
 plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.
 only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

6x9w4 x4g-x4 74483-659 4x90y34 3437 454x 373-459
 :494 9993 674-46 39959 0944 9w45

ט כִּי-הִנֵּה אֲנֹכִי מְצַוָּה וְהַנְעוּתִי בְּכָל-הַגּוֹיִם אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
 כַּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בַּבְּרָה וְלֹא-יִפּוֹל צֶרֶר אָרֶץ:

9. ki-hinneh 'anoki m'tsauheh wahani'othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El
 ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisra'El
 among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

<9> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
 ὃν τρόπον λικμάται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin

For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations

ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō

the house of Israel, in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;

kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.

and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

w48x-46 749743 470 4x58 65 9x974 998 10
 :3093 95409 74444

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כָּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֲמָרִים לֹא-תִגִּישׁ
 וְתִקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה:

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish
 w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword,
 those who say, the calamity shall not come near or go before us.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
 Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaia teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes

By broadsword shall come to an end all the sinners of My people, the ones saying,

Ou mē eggisē oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.

In no way shall approach nor come upon us the evils.

x673 444Δ x57-x4 7494 4933 7445 11
 :7690 4745 34x4794 7494 94x7934 734397-x4 4x9414

יֹא בָיִם הַהוּא אֲקִים אֶת-סִכַּת קוֹיֵד הַנִּפְלֹת

<13> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,

kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei
and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark
hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxeī ta orē glykasmon,
the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,
kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;
and all the hills shall be planted together.

יְדוּ הַיָּמִים עֹרְכִים לֵאמֹר יְיָ וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל 14
וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל

יְדוּ הַיָּמִים עֹרְכִים לֵאמֹר יְיָ וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל
וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu
w'nat'u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w'asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisra'El,
and they shall rebuild the ruined cities and live in them;
They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνουν τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl,
And I shall return the captivity of My people Israel,
kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin
and they shall rebuild the cities having been obliterated, and shall inhabit them;
kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;
kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל 15
וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל

וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל
וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל

15. un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me'al 'ad'matham
'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out
from their land which I have given them, says your El.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn,
And I shall plant them upon their land.

kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,
And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.
of which I gave to them, says YHWH the El the Almighty.